Translation

Director, Division of World Languages, Literatures, and Cultures
• Russell Ganim

Director, Translation Program
• Aron Aji (Asian and Slavic Languages and Literatures)

Graduate degree: M.F.A. in comparative literature—translation
Faculty: https://clas.uiowa.edu/dwllc/mfa-literary-translation/
Website: https://clas.uiowa.edu/dwllc/mfa-literary-translation/
Home

Beginning with the country’s first translation workshop 50 years ago, literary translation has long been an integral part of the conversation about writing at the University of Iowa. The M.F.A. program in comparative literature—translation combines creative practice, international literature in-the-making, with training in world languages, literatures, and theory. The focus of the program is on creating translations into English that convey both the distinctness of the original and the immediacy of contemporary language.

The Translation Program enjoys close relationships with the University’s program in comparative literature; M.F.A. programs in creative writing (fiction, poetry, and Spanish creative writing), nonfiction writing, and playwriting; and the International Writing Program. Faculty members from departments in the Division of World Languages, Literatures, and Cultures provide resources for the Translation Program and often serve as language mentors and committee members for M.F.A. students in translation.

The Translation Program is administered by the Division of World Languages, Literatures, and Cultures.

Resources

Student translators in the M.F.A. program publish Exchanges, a journal of literary translation. A vibrant source of international writing in translation, the journal provides hands-on editing and online publishing experience as well as an occasional venue for the editors’ own works. The M.F.A. program regularly hosts and cohosts conferences, invites speakers from around the world for readings and short-term residences, and is a constituent unit of the Virtual Writing University.

Programs

Graduate Program of Study
• Master of Fine Arts in Comparative Literature—Translation

Facilities

The Language Media Center (LMC) is an essential resource unit for faculty and students in the Division of World Languages, Literatures, and Cultures. The LMC offers facilities and services for traditional language laboratory work as well as for foreign language video and computer-based activities. LMC facilities and services include a 50-computer information technology center (Windows and Macintosh), two digital audio laboratories, a multimedia development studio, a One Button Studio for video recording with Open Broadcaster Software (OBS), 13 media viewing stations, and six small-group rooms. The LMC also circulates a collection of over 3,000 foreign language, English as a Second Language, and American Sign Language digital media materials.

Courses

Translation Courses

TRNS:1000 First-Year Seminar 1 s.h.
Small discussion class taught by a faculty member; topics chosen by instructor; may include outside activities (e.g., films, lectures, performances, readings, visits to research facilities, field trips). Requirements: first-semester standing.

TRNS:2000 Translation and Global Society 3 s.h.
Contexts and functions of translation in the age of globalization; how translations are produced, received, and utilized in various contexts; effects of globalization on ethics, aesthetics, and politics of translation; how we understand cultures when they are received or transmitted through translation; effects of these exchanges on the English language.

TRNS:2017 Workshop in Literary Magazine Publishing 2 s.h.
Hands-on introduction to literary magazine publishing; major differences between print and digital publishing, the processes of design, layout, soliciting work, editing copy, proofing, promotion, and distribution; University of Iowa and Iowa City community resources; editors and writers share their expertise through a series of informal question-and-answer sessions and task-based assignments.

TRNS:2018 Workshop in Literary Review Writing 2 s.h.
Hands-on introduction to literary review; process of selecting books (poetry, fiction, creative nonfiction) for review; writing, revising, and submission of work; University of Iowa and Iowa City community resources; editors and writers share their expertise through a series of informal question-and-answer sessions and task-based assignments.

TRNS:3179 Undergraduate Translation Workshop 3 s.h.

TRNS:3189 Undergraduate Translation Workshop II 3 s.h.
Continued training through translation exercises, discussion of translation works in progress; alternative strategies for translation projects. Prerequisites: TRNS:3179.

TRNS:3200 Literary Translation from German 3 s.h.
Workshop and seminar on translating from German to English; emphasis on literary translations and studying existing translations; special issues of German as a source language for translation into English. Requirements: prior completion of two German courses at the 3000 level or above. Same as GRMN:3200.

TRNS:3201 Workshop in Japanese Literary Translation 3 s.h.
Workshop in translation from Japanese to English, with emphasis on literary translation; issues in theory and practice of translation; special features of Japanese as a source language for translation. Corequisites: JPN5:3001, if not taken as a prerequisite. Same as JPN5:3201.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Credits</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRNS:3202</td>
<td>Workshop in Chinese Literary Translation</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3481</td>
<td>Introduction to Computer-Assisted Translation</td>
<td>1 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3491</td>
<td>Translation Internship</td>
<td>1-3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3498</td>
<td>Translate Iowa Project</td>
<td>arr.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3499</td>
<td>Undergraduate Translation Seminar</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:3700</td>
<td>Topics in Global Cinema</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:4050</td>
<td>Independent Study</td>
<td>1-3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:4100</td>
<td>Approaches to Critical Theory</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:4280</td>
<td>Literature and Translation</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:4497</td>
<td>Techniques of Translation</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:4500</td>
<td>Undergraduate Capstone Project</td>
<td>0-3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:4800</td>
<td>Seminar in Comparative Literature</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:5491</td>
<td>Translation Internship</td>
<td>arr.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:5500</td>
<td>Advanced Translation Practice</td>
<td>1-3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:5499</td>
<td>Issues in Translation</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:5500</td>
<td>The Craft and Contexts of Translation</td>
<td>1 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:6050</td>
<td>Independent Study</td>
<td>arr.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:6400</td>
<td>Thesis</td>
<td>arr.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:6459</td>
<td>Seminar in Comparative Literature</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:6555</td>
<td>Translator-in-Residence Workshop</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
<tr>
<td>TRNS:7460</td>
<td>Translation Workshop</td>
<td>3 s.h.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Prerequisites:**
- For TRNS:3202: CHIN:3102. Same as CHIN:3201.
- For TRNS:3481: CHIN:3102. Same as CHIN:3201.
- For TRNS:3491: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy.
- For TRNS:3498: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy.
- For TRNS:3499: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy.
- For TRNS:3700: CHIN:3102 or ENGL:3724 or JPN:3201 or FREN:4890 or SPAN:3030 or SPAN:3050 or SPAN:4980. Same as ARAB:3498.
- For TRNS:4050: permission of the student's advisor.
- For TRNS:4100: permission of the student's academic advisor or the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy.
- For TRNS:4280: CHIN:3102 or ENGL:3724 or JPN:3201 or FREN:4890 or SPAN:3030 or SPAN:3050 or SPAN:4980. Same as ARAB:3498.
- For TRNS:4497: FREN:3300. Same as FREN:4890.
- For TRNS:4500: approval of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy; consent of a faculty member willing to serve as director of the capstone project.
- For TRNS:4800: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy.
- For TRNS:5491: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy.
- For TRNS:5500: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy.
- For TRNS:5499: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy; consent of a faculty member willing to serve as director of the capstone project.
- For TRNS:5500: permission of the program coordinator of the undergraduate minor in Translation for Global Literacy; consent of a faculty member willing to serve as director of the capstone project.
- For TRNS:6050: permission of the student's advisor.
- For TRNS:6400: permission of the student's advisor.
- For TRNS:6459: permission of the student's advisor.
- For TRNS:6555: permission of the student's advisor.
- For TRNS:7460: permission of the student's advisor.

**Requirements:**
- Completion of General Education Program requirements.
- Substantial translation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation M.F.A. program.
- Translation internship facilitated by the translator-in-residence; readings on technique and theories, translation practice, and project management to increase proficiency in a range of technological skills; translation memory, terminology management, multimodal translation, and project management to increase proficiency in a range of technological skills; evolving translation technologies emphasize learning skills required to employ tools of today and effectively learn to use those of tomorrow; use of translation technology in freelance and agency settings from document receipt through delivery. Requirements: completion of General Education Program rhetoric and interpretation of literature requirements.
- Focus on craft and contexts of translation practice; provides students with information and experience regarding the profession and practice of translation; readings, reflective writing, and participation at guest events that focus on topics and practices relevant to the craft and professional contexts of translation.
- Graduation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation M.F.A. program.
- Graduation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation M.F.A. program.
- Graduation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation M.F.A. program.
- Graduation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation M.F.A. program.
- Graduation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation M.F.A. program.
- Graduation project guided by a faculty advisor; readings and assignments designed to help translator with particular tasks and challenges presented by the project; translation and critical/reflective writing. Prerequisites: TRNS:6459 and TRNS:7460. Requirements: advanced-level translator in literary translation M.F.A. program.